O Melhor NT Completo que eu já vi, até agora!

Wilbur N. Pickering, ThM PhD

O GA 2554 é um dos vários manuscritos completos do NT que representam a Família 35 e estão disponíveis para a comunidade acadêmica. É datado em 1434 d.C. e está lotado na Academia Romena, em Bucareste. Desejo registrar meus sinceros agradecimentos ao Instituto de Pesquisa Textual do Novo Testamento em Münster por disponibilizar uma cópia digital de seu microfilme deste manuscrito. Embora do século XV, a escrita é nítida. Dos dezoito manuscritos completos do NT que representam a Família 35, dos quais eu tenho uma cópia (há outros), 2554 é facilmente o melhor – eu já o cotejei de capa a capa. Agora vou alistar todos os lugares em que ele se desvia do arquétipo da família, incluindo alguns casos duvidosos, em todo o NT.[1] Existem apenas 49,[2] nem todos dos quais são propriamente variantes.

1. Mt. 11.8 βασιλειων || βασιλεων (36,4%)[3] 2554^{c} [a primeira mão claramente tinha o *iota*, que foi subsequentemente apagado, de sorte que esta não é uma variante; em qualquer caso, dentro do contexto as duas formas são sinônimas].

2. Mt. 13.15 ιασωμαι || ιασομαι [50%] 2554^{c} [vestígios do lado direito do ômega apagado permanecem, e então a primeira mão estava correta, de sorte que esta não é uma variante; em qualquer caso, dentro do contexto a mudança no tempo verbal não afeta o significado].

3. Mt. 25.32 συναχθησονται || συναχθησεται [70%] [incluo este caso apenas porque, dos 51 representantes da família que cotejei para Mateus até agora, uma pequena maioria (27) tem o singular, não o plural; por causa da qualidade da minoria (24), incluindo 2554, escolhi-a como o arquétipo; em qualquer caso, se o substantivo de massa é visto como singular ou plural, o significado permanece o mesmo].

4. Mt. 26.29 γενηματος || γεννηματος [70%] 2554^{c} [o *nu* extra foi adicionado acima da linha, mas a primeira mão estava correta, e então esta não é uma variante; em qualquer caso, dentro do contexto as duas formas são sinônimas].

Comentário: Eu considero que a primeira mão nos dá uma cópia perfeita do arquétipo de Mateus.

5. Mc. 2.23 ποιειν 2554^{c} || πιειν 2554 [parece que o exemplar de 2554 tinha πιειν, e o copista copiou devidamente, mas depois percebeu que era um erro sem sentido, e o corrigiu; se a correção foi feita pela primeira mão, então não temos propriamente uma variante, mas trabalhando a partir de um microfilme, é difícil dizer se a tinta é a mesma].

---

[1] O perfil da Família 35 para o NT inteiro se encontra em vários lugares. O arquétipo completo está impresso no meu Texto grego: *The Greek New Testament according to Family 35*.

[2] Existir meramente 49 para o NT inteiro é estonteante.

[3] As percentagens dentro de parênteses se baseiam no *Text und Textwert* (que tenho por confiáveis), ao passo que as dentro de colchetes representam a minha própria dedução.

6. Mc. 5.41 κουμι || κουμ (17,4%) 2554 [essa é uma transliteração de outra língua, e portanto uma diferença de grafia não afeta o significado, ainda mais porque é seguida imediatamente pela tradução; eu não considero isso propriamente uma variante].

7. Mc. 14.25 γενηματος || γεννηματος [25%] 2554^{c} [o *nu* extra foi adicionado acima da linha, mas a primeira mão estava correta, e então essa não é uma variante; em qualquer caso, dentro do contexto as duas formas são sinônimas].

8. Mc. 15.46 επι την θυραν || 1 τη θυρα [1%] 2554 [uma minoria significativa de representantes da família se junta a 2554 aqui; a preposição trabalha com três casos – genitivo, dativo, acusativo – dentro desse contexto a mudança no caso não afeta o significado].

Comentário: Eu considero que a primeira mão tem, propriamente, apenas uma variante em Marcos, a última [Mc 15.46], a qual não afeta o significado.

9. Lc. 1.36 συγγενης || συγγενις [10%] 2554 [em vez do adjetivo funcionar como um substantivo genérico, o 2554 usa o substantivo feminino; dentro do contexto as duas formas são sinônimas].

10. Lc. 1.55 εως αιωνος || εις τον αιωνα [64%] 2554 [a variante é de longe a mais comum e, portanto, esperada, mas dentro do contexto as duas formas são virtualmente sinônimas; qualquer diferença na nuança não altera o significado básico].

11. Lc. 3.1 αβιληνης || αβιλινης 2554 [talvez um itacismo que resultou em uma grafia alternativa para o nome do lugar; as duas formas receberiam a mesma pronúncia; Eu não considero isso propriamente uma variante].

12. Lc. 3.18 τω λαω || τον λαον [85%] 2554 [já que o objeto direto, 'boas novas', está implícito no verbo, 'as pessoas' funcionam como o objeto indireto, e o caso dativo está correto; no entanto, o caso acusativo ocorre e, dentro do contexto, não há diferença de significado]

13. Lc. 12.18 γενηματα || γεννηματα [7%] 2554^{c} [o *nu* extra foi adicionado acima da linha, mas a primeira mão estava correta, e então essa não é uma variante; em qualquer caso, dentro do contexto as duas formas são sinônimas].

14. Lc. 21.33 παρελευσεται || παρελευσονται [68%] 2554 [se o sujeito composto do verbo é visto como singular ou plural, o significado é o mesmo; em inglês a tradução é a mesma].

15. Lc. 22.18 γενηματος || γεννηματος [15%] 2554^{c} [o *nu* extra foi adicionado acima da linha, mas a primeira mão estava correta, e então esta não é uma variante; em qualquer caso, dentro do contexto as duas formas são sinônimas].

Comentário: Eu considero que na primeira mão há propriamente quatro variantes em Lucas, mas elas não afetam o significado.

16. Jo. 6.55 αληθως || αληθης (24,5%) 2554[2x] [seja um advérbio ou um adjetivo, dentro do contexto eles têm o mesmo significado; eu trato a repetição como uma variante única]

17. Jo. 12.6 εμελεν || εμελλεν [60%] [levando em conta as correções, os MSS que eu já cotejei são divididos quase igualmente. O verbo é μελω ou μελλω? μελει como forma impessoal é mais comum; no entanto, o verbo também é usado em um sentido pessoal / ativo. μελλω ('estar prestes a') não faz sentido aqui. μελλω é cerca de dez vezes mais freqüente no NT e alguns copistas podem ter colocado a grafia mais comum sem pensar. Eles haviam acabado de escrever μελλων duas linhas acima e podem ter repetido a forma por atração. No entanto, como as duas formas têm a mesma pronúncia, alguém que ouve o texto lido em voz alta o entenderá corretamente, sendo guiado pelo contexto. Precisamente por essa razão, pode ser que a área semântica da forma mais longa veio a ser considerada como incluindo a da forma mais curta; e nesse caso teríamos grafias alternativas do mesmo verbo. (Não é meu costume apelar para os unciais mais antigos, mas todos eles têm a forma mais curta aqui, o que concordaria com a minha hipótese acima.) A primeira mão do 2554 deixou espaço para o segundo *lambda*, e então ele estava ciente da variante, mas ele corretamente não a copiou.]

18. Jo. 12.40 ιασωμαι || ιασομαι [20%] 2554 [a primeira mão do 2554 deixou espaço para completar o *ômega*, e então ele estava ciente da variante; dentro do contexto a mudança no tempo não afeta o significado].

Comentário: Eu considero que a primeira mão tem propriamente duas variantes em João, e elas não afetam o significado. 2 + 4 + 1 = 7; um manuscrito com apenas sete variantes para os quatro Evangelhos é certamente um exemplo máximo de virtude. Eu chamo isso de transmissão extraordinariamente cuidadosa, uma vez que isso também seria verdadeiro para as gerações anteriores, por necessidade.

19. Atos 1.11 ουτος || 1 ο [70%] 2554 [um pronome demonstrativo define, ainda mais que um artigo definido, e então o artigo é redundante aqui; em qualquer caso, o significado não é afetado].

20. Atos 11.26 συναχθηναι || 1 εν [20%] 2554 [a família está dividida aqui, a maioria dos 35 MSS que cotejei adicionam a preposição, que é um 'natural', mas é redundante; em qualquer caso, o significado não é afetado].

21. Atos 12.25 εις αντιοχειαν || απο ιερουσαλημ 2554 [este é o único lugar em todo o NT onde a Família 35 se fragmenta, havendo divisão em seis leituras diferentes (geralmente há apenas dois contendores principais); para uma discussão detalhada, por favor, veja meu artigo, "Onde colocar uma vírgula - Atos 12.25", disponível no meu site, www.prunch.org; dentro do contexto, as duas leituras aqui dadas têm o mesmo efeito].

22. Atos 16.9 την 2554[c] || --- [80%] 2554 [a Família 35 é praticamente unânime para o artigo, e então a primeira mão pode ter omitido por conta própria, para ser corrigida por outra pessoa; em qualquer caso, o significado não é afetado].

23. Atos 18.17 εμελλεν || εμελεν [14%] 2554^{c} [a Família 35 é dividida aqui; 2554 tem um único *lambda* em um espaço que é muito grande para ele, então eu presumo que a primeira mão tinha o dobrado, mas foi apagado. O verbo é μελλω ou μελω? Se o primeiro, o significado não é comum e poderia facilmente dar origem ao segundo. Traduzir: "Nada disso foi um atraso para Gallio"; Gálio está no dativo. Gálio presumivelmente considerava-se um homem ocupado e não apreciava a interrupção; ele não estava disposto a se deixar demorar mais. Em 22.16, o mesmo verbo tem o sentido de "atraso". Embora haja alguma diferença de significado, o ponto da narrativa não é alterado.]

24. Atos 25.7 καταβεβηκοτες || 1 οι 2554 [isso parece ser um erro descuidado da parte do copista, mas que ainda faz sentido; o significado não é afetado].

25. Atos 28.27 ιασωμαι || ιασομαι [60%] 2554 [a primeira mão do 2554 deixou espaço para completar o *ômega*, e então ele estava ciente da variante; dentro do contexto a mudança no tempo não afeta o significado]

Comentário: Eu considero que a primeira mão tem propriamente seis variantes em Atos, uma das quais foi corrigida, deixando cinco. Dos cinco, quatro não afetam o significado. Em Atos 12.25, dentro do contexto, as duas variantes são virtualmente duas maneiras de dizer a mesma coisa, o ponto da narrativa não é afetado.]

26. Rom. 7.13 αλλα || αλλ [30%] 2554 [estas são grafias alternativas da mesma palavra, e então esta não é propriamente uma variante].

27) Rom. 16.24 ημων || υμων [82%] 2554^{c} [se o verso 24 não foi ditado por Paulo, a primeira pessoa é especialmente apropriada, vindo de Tércio; dentro do contexto, o significado dificilmente é afetado].

Comentário: Eu considero que a primeira mão nos dá uma cópia perfeita do arquétipo para Romanos, não havendo propriamente variantes. 1 Coríntios também nos dá uma cópia perfeita do arquétipo.

28. 2 Cor. 8.9 ημας || υμας [60%] [a Família 35 está dividida aqui, mas os melhores representantes, incluindo 2554, estão com a primeira pessoa, que é mais inclusiva; dentro do contexto não há diferença real no significado].

29. 2 Cor. 9.10 γενηματα || γεννηματα [6%] 2554^{c} [o *nu* extra foi adicionado acima da linha, mas a primeira mão estava correta, e então esta não é uma variante; em qualquer caso, dentro do contexto as duas formas são sinônimas].

30. 2 Cor. 11.7 εαυτον || εμαυτον [78%] 2554^{c} [o *mu* foi adicionado acima da linha por uma segunda mão, e então isso não é uma variante; em qualquer caso, dentro do contexto as duas formas são sinônimas].

Comentário: Eu considero que a primeira mão nos dá uma cópia perfeita do arquétipo de 2 Coríntios. Gálatas, Efésios, Filipenses e Colossenses também nos dão uma cópia perfeita do arquétipo.

31. 1 Tess. 2.8 ιμειρομενοι || ομειρομενοι [30%] 2554^{c} [parece que um *ômicron* foi escrito em torno de um *iota*, mas é difícil dizer a partir de um

microfilme; em qualquer caso, uma vez que elas parecem ser grafias alternativas da mesma palavra, essa não é propriamente uma variante].

Comentário: Eu considero que a primeira mão nos dá uma cópia perfeita do arquétipo para 1 Tessalonicenses. Em 2 Tessalonicenses ela também nos dá uma cópia perfeita do arquétipo.

32. 1 Tim. 1.9a πατραλοιαις || πατρολωαις [34%] [a Família 35 está dividida aqui, mas a maioria, incluindo 2554, tem a primeira leitura; Liddell & Scott dão a ela e a contraparte feminina como as formas básicas, seu significado sendo 'golpeador', ao invés de 'matador', o que faz mais sentido].

33. 1 Tim. 1.9b μητραλοιαις || μητρολωαις [40%] [o mesmo que acima].

34. 1 Tim. 5.21 προσκλισιν || προσκλησιν [75%] [a família 35 está dividida aqui, mas a maioria, incluindo 2554, tem a primeira leitura; as duas formas foram pronunciadas da mesma maneira; dentro do contexto, o significado não é afetado].

Comentário: Eu considero que a primeira mão nos dá uma cópia perfeita do arquétipo de 1 Timóteo.

35. 2 Tim. 3.14 επιστωθης || επιστευθης [10%] 2554 [as duas formas representam verbos diferentes, mas dentro do contexto elas atuam como sinônimos; o significado não é afetado].

36. Tit. 2.7 αδιαφθοριαν || αδιαφοριαν (8%) 2554 [isso é apenas uma grafia alternativa da mesma palavra e, portanto, não é propriamente uma variante].

Comentário: Eu considero que a primeira mão tem propriamente apenas uma variante em 2 Timóteo, e isso não afeta o significado. Tito e Filemon nos dão uma cópia perfeita do arquétipo.

37) Heb. 3.13 καλειται || καληται 2554^{c} [um itacismo produzido por uma mão posterior, resultando em algo sem sentido].

38) Heb. 9.1 πρωτη || 1 σκηνη [30%] [a família 35 está dividida aqui, mas com as correções, a maioria, incluindo 2554, tem a primeira leitura; em qualquer caso, dentro do contexto o significado não é afetado].

Comentário: Eu considero que a primeira mão nos dá uma cópia perfeita do arquétipo de Hebreus. Tiago e 1 e 2 Pedro também nos dão uma cópia perfeita do arquétipo. Um manuscrito com apenas uma variante apropriada para todo o corpo paulino é certamente um modelo máximo de virtude. Eu chamo isso de transmissão extraordinariamente cuidadosa, uma vez que isso também seria verdadeiro para as gerações precedentes, por necessidade.

39. 1 Jo. 1.6 περιπατουμεν || περιπατωμεν [71%] [A família 35 está dividida aqui; eu sigo uma minoria, composta dos melhores MSS, incluindo 2554. O verbo 'dizer' é propriamente Subjuntivo, sendo controlado por εαν, mas os verbos 'ter' e 'caminhar' fazem parte de uma declaração e são propriamente indicativos – apenas

se estamos, de fato, andando na escuridão, nos tornamos mentirosos por afirmar estar em comunhão. Então, περιπατουμεν está correto. Em qualquer caso, dentro do contexto, o significado não é afetado.]

40. 1 Jo. 3.23 πιστευσωμεν || πιστευωμεν (26,5%) 2554^{c} [traços do *sigma* são visíveis; em qualquer caso, dentro do contexto a mudança no tempo não afeta o significado]

Comentário: Eu considero que a primeira mão nos dá uma cópia perfeita do arquétipo de 1 João. 2 e 3 João e Judas também nos dão uma cópia perfeita do arquétipo. Um manuscrito sem uma única variante para todas as sete Epístolas Gerais é certamente um modelo máximo de virtude. Eu chamo isso de transmissão extraordinariamente cuidadosa, uma vez que isso também seria verdadeiro para as gerações precedentes, por necessidade. Até aqui, só houve propriamente treze variantes, mas vamos ver o que acontece em Apocalipse.

41) Ap. 1.17 επεσα || επεσον 2554 [estas parecem ser formas alternativas da mesma palavra, e então esta não é propriamente uma variante].[1]

42) Ap. 4.8 λεγοντα || λεγοντες 2554^{alt} [É o sujeito do verbo apenas os seres viventes, ou os anciãos são incluídos? Com base nos versos 9-11, seriam apenas os seres viventes. Em qualquer caso, uma tradução para o português será a mesma para as duas formas.]

43. Ap. 7.17a ποιμαινει 2554^{alt} || ποιμανει 2554 [bem mais da metade dos representantes da família que têm o tempo verbal no futuro tem a forma presente como uma alternativa acima da linha, como faz 2554; esse parece ter sido um procedimento padrão em Apocalipse, quando havia dúvida entre duas formas, de modo que o arquétipo é sempre representado; dentro do contexto, o significado não é afetado].

44. Ap. 7.17b οδηγει 2554^{alt} || οδηγησει 2554 [a mesma explicação como a anterior].

45. Ap. 9.5 πληξη 2554^{alt} || παιση 2554 [a mesma explicação como a anterior, exceto que aqui é o verbo que é alterado; dentro do contexto, o significado não é afetado].

46. Ap. 14.14 καθημενος ομοιος 2554^{alt} || καθημενον ομοιον 2554 [a mesma explicação como a anterior, exceto que aqui é apenas o caso que é alterado; dentro do contexto, o significado não é afetado].

47. Ap. 14.19 τον μεγαν || την μεγαλην 2554 [A frase está modificando 'ira' ou 'prensa de vinho'? Dentro do contexto, são duas maneiras de dizer a mesma coisa.]

48. Ap. 16.12 μεγαν || 1 τον 2554 [a variante não afeta o significado]

---

[1] Para o Apocalipse, não dou percentagens porque a evidência é dada em termos de famílias; o leitor interessado deve consultar meu Texto grego para ver as evidências.

49. Ap. 19.18 και[7] || --- 2554 [esta parece ser uma leitura singular; ela não afeta o significado]

Comentário: Eu considero que na primeira mão há sete variações do arquétipo, quatro das quais são corrigidas com o alternativo; o que deixa propriamente três variantes, nenhuma das quais afeta o significado. Nenhuma das leituras alternativas afeta o significado também. Para todos os efeitos práticos, 2554 é um representante perfeito do arquétipo no Apocalipse.

Conclusão

Dos 49 casos alistados acima, apenas dezesseis podem ser classificados como uma 'variante válida', e somente um deles talvez afete o significado: Atos 12:25.[1] Mesmo aqui, dentro do contexto, as duas leituras alistadas têm o mesmo efeito. O manuscrito GA 2554 é um representante praticamente perfeito de seu arquétipo para todo o Novo Testamento, e isso no século XV! Isso significa que todas as gerações anteriores também tiveram que ser virtualmente perfeitas. Ora, eu chamo isso de transmissão extraordinariamente cuidadosa. **Deus preservou o Seu Texto!**

[1] Nenhum dos 49 casos alistados altera o sentido do Texto. Uma pessoa lendo GA 2554 não será enganada quanto ao sentido pretendido pelo autor em nenhum lugar, no NT inteiro!